

口译笔记法在乘务英语教学中的应用研究

A Study on the Application of Interpreting Notes in Cabin English Teaching

葛婷婷

GE Ting-ting

浙江旅游职业学院 杭州 311231
Tourism College of Zhejiang, Hangzhou
311231, China

基金项目:

项目编号: 2017YB15, 名称: 口译笔记法在乘务英语中级考试备考教学中的应用, 类别: 2017 浙江旅游职业学院院级教改课题。

【摘要】英语作为一种沟通工具,其最重要的功能就是交流和表达,而现有乘务英语课堂的重点仍然在词汇和句法上,无法实现这一语言功能。乘务员经常需要记录大量信息,并进行传达或实施,因此笔者提出将口译笔记法引入乘务英语课堂,让学生有专属的笔记法,为平时的学习、考试以及未来的工作做好准备。

【Abstract】As a communication tool, the most important functions of English are communication and expression. However, the current cabin English still focuses on the vocabulary and syntax, which can not achieve these functions. Flight attendants often need to record a large amount of information and communicate or implement it, so the author suggests that the interpreting notes should be introduced into the cabin English class so that students can have their own notes, which can help them prepare for the usual studies, exams, and future work.

【关键词】乘务英语;乘务员;口译笔记法

【Keywords】cabin English; flight attendants; interpreting notes

1 引言

伴随着航空业的国际化进程,人们对乘务员的英语能力要求越来越高。而作为培养院校,《乘务英语》课程也越来越受到重视。其不仅是一门英语课,也是一门乘务专业基础课,是需要空乘专业学生重点掌握的一门核心能力课程。虽然所有院校均已开设乘务英语课程,甚至大大增加其课时量,但是学生的客舱英语水平并没有得到有效提高。以浙江旅游职业学院为例,乘务英语贯穿4个学期,周课时量达到4课时,但学生进入工作岗位后的英语能力仍然不能达到公司要求。

2 乘务员英语能力不达标的原因分析

2.1 教师授课方式重理论,轻实践

目前,乘务英语课程的教学方式仍是教师讲授为主。即教师对课本内容进行梳理,选择重点单词进行解释,并针对乘务英语中级考试题型,让学生课后进行练习。但这样的传统教学方法导致学生一直在被动的接受信息,很少有开口的机会,在实际的工作中就很难跟乘客进行有效顺畅的沟通。乘务英语课程的培养目标为培养能运用英语从事国内外航线的机上服务工作并与外国乘客、外籍机组及地勤人员进行英语沟通的从业人员,对其口语水平有很高的要求。因此,过分强调语法和词汇的课堂,使空乘学生的英语运用能力较弱,不能达到工作交流的要求。

2.2 客舱工作信息量大,难记忆

乘务员的工作节奏快,内容多。比如工作中为乘客点餐,尤其是在头等舱服务中,乘客会有非常细化的要求;与外籍机组人员交流时,会涉及到航线的介绍,机组人员职责的分配等内容;行前会议中会介绍飞行时间,飞行距离,个人职责,安全演示,目的地概况等。乘务员需要在短时间内把所有的信息点都记住,并给与相应的反馈。因此,听懂信息后如何在短时间内记住信息,是空中乘务专

业学生需要克服的另一个困难。

3 提升措施

针对以上两大因素,笔者提出对乘务英语课堂进行改革,引入口译笔记法,培养学生听、说、记综合能力。

口译笔记法是口译的一项重要技能,是对短期记忆的一种补充,也是对口译过程中源文本进行分析概括后的视觉重现。通过将口译笔记法引入课堂教学,可以使学生在校期间就培养出一套属于自己的笔记法,使他们不仅在学习和考试中轻松取得好成绩,同时在今后的工作中也能更加高效。经过近一年的课堂改革,笔者认为应注意以下三个方面。

3.1 提高听力,理解文意

口译笔记法训练初期是听辨的训练,即在听力中区别不同单词、词组或句子,学生能将注意力转移到听力上,从视觉的依赖中解放出来,获取信息,提高对单词或单个音的识别能力。训练中期则是学习如何将一个段落分成若干个意群,理解每个意群的意思,把握关键信息,并将这些信息存入大脑的短期记忆中,最后再通过有效的笔记法技巧将信息浓缩成符号或文字记录下来,作为对短期记忆的辅助工具。

3.2 有取有舍,抓住重点

在笔记过程中,笔者要求学生只记录关键信息,忽略次要信息。这里的关键信息包括三个部分,一是文章或句子的大意;二是各个逻辑点之间的关联;三是难以记忆的信息,如数字、日期或专有名词等。

以下文为例:

Our flight number is CA975. Time for take off is 11:30 a.m. Time for landing is 5:30 p.m. Our captain is Jack. We have a security guard whose name is Lily. For the duties, No. 2 is responsible for making announcement and Galley work. No. 3 is responsible

要切实加强县级党校领导班子建设

Strengthening the Leading Group Construction of County Level Party School

周丽娟

ZHOU Li-juan

中共甘南县委党校
黑龙江 齐齐哈尔 162100
CPC Party School of Gannan
County, Qiqihar 162100, China

【摘要】加强县级党校建设,必须紧紧抓住党校领导班子建设这个关键。少数县级党校领导班子存在着以下主要问题:阵地意识不强、服务意识不强、创新意识不强。要正视县级党校领导班子存在的问题,强化县级党校领导班子建设,切实优化县级党校领导班子的成员结构,提高县级党校领导班子的调研咨政水平,增强县级党校领导班子教育培训的责任意识,改进县级党校领导班子的工作作风。

【Abstract】To strengthen the construction of county party school, we must firmly grasp the key point of the construction of the leading group of the party school. There are the following problems in the leading group of the county level party school: lack of consciousness of position, lack of consciousness of service and lack of creative consciousness. We need to face the existing county party leadership, strengthen the construction of county party leadership, to optimize the structure of leadership of the county party members, improve the county party leadership research advisory level, strengthen the county party leadership education and training of the sense of responsibility, improve the county party leadership style of work.

【关键词】县级党校;领导班子建设;存在问题

【Keywords】county level party school; leading group construction; existing problems

1 引言

县级党校承担着宣传党的路线、方针、政策,加强党的

思想理论建设,培养造就高素质的党员领导干部的特殊职能;担负着加强党建、推动县域经济社会发展的重要职责。

for setting newspapers.No.4 is responsible for the clearance of crew rest room.The estimated passenger numbers is 8 in first class,6 in business class and 109 in economy class.Today we have a VIP sitting is the first class.

这段话中包含许多的具体信息,光凭记忆很难完成完整的复述,但是如果想要全部记录下来也不可能。按照口译比较法,我们可以将以上短文记录如下:

Flt no. CA975
↑: 11:30 am
↓: 5:30 pm
★: Jack
安: Lily
职:
2: 广 / 勺
3: news
4: 扫
1C: 8 (1VIP)
2C: 6
3C: 109

在上述笔记中,我们以“↑”和“↓”表示“起飞”和

“降落”;以“★”表示“机长”;以“安”表示“安全员”缩写等。我们可以发现,这样的笔记简洁明了,逻辑性强,学生可以根据笔记轻松地复述。教师在课堂教学中要注意多创造此类练习机会,让学生摸索出适合自己的笔记方法。

3.3 不断探索,反复练习

所谓口译笔记法是建立在听懂及理解的基础上,因此学生不应过分迷信笔记符号。应该通过大量的听力输入,提高听力水平;之后通过反复练习,慢慢摸索出一套自己独有的笔记系统,达到听力、理解、笔记的完美配合。

空乘学生普遍英语基础弱,听力水平低,之前也从来没有接触过口译或者口译笔记法,因此改革初期的难度比较大。但经过将近一年的反复训练,学生已经对口译笔记法有了大致了解,并慢慢养成边听边记的习惯。听力的提高及笔记法的养成需要一定时间,教师及学生需要共同努力,最终实现英语水平由量变到质变的转化。

参考文献:

- [1] 高峰.“乘务英语中级考试”应试策略探析[J].中国民航飞行学院学报,2013(1):16.
- [2] 高峰.航空乘务英语教程[M].上海:同济大学出版社,2013.
- [3] 吴钟明.英语口译笔记法实战指导[M].武汉:武汉大学出版社,2008.